

И. Шаровольский

Сказание о мече Тюрфинге
(Hervarar saga ok Heidreks).
Часть 1

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 82-3
ББК 84-4
И11

И11 **И. Шаровольский**
Сказание о мече Тюрфинге: (Hervarar saga ok Heidreks). Часть 1 / И. Шаровольский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 171 с.

ISBN 978-5-458-06481-1

Старо-исландский текст с введением И. Шаровольского.

ISBN 978-5-458-06481-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

О Г Л А В Л Е Н І Е.

Введение.

1. Обзоръ изданій Hervagar sag'и	I
2. Группа рукописей редакція Н	viii
3. Группа рукописей редакція R	xviii
4. Группа рукописей контаминированной редакція	xxvii
5. Группа рукописей, составленныхъ изъ различныхъ частей трехъ ислѣдованныхъ редакцій	xliii
6. Планъ и методъ изданія	lxxiii
Поправки къ „Введенію“	lxxviii
Текстъ.	
Редакція Н	1
Редакція R	30
Контаминированная редакція	61
Указатель собственныхъ именъ	80
Поправки и дополненія	83
Факсимиле части правой стороны 74-го листа AM. 544 4-to и части лѣвой стороны 72-го листа Gl. kgl. sml. 2845 4-to.	

ВВЕДЕНІЕ.

О рукописяхъ и редакціяхъ *Hervarar-sag'*и.

1. Обзоръ изданій *Hervarar-sag'*и.

Намѣреваясь издать *Hervarar-sag'*у¹⁾, я считаю необходимымъ указать тѣ мотивы, которые побудили меня взяться за такую работу. Съ этой цѣлью ниже и сдѣланъ упомянутый въ заглавіи обзоръ: изъ него читатель ясно увидитъ, что ни одно изъ вышедшихъ до сихъ поръ изданій не вполне соотвѣтствуетъ современнымъ научнымъ требованіямъ.

Впервые былъ отпечатанъ интересующій насъ памятникъ скандинавской старины въ концѣ XVII в. О. Вереліусомъ подъ заглавіемъ: „*Hervarar Saga på Gammal Götska Med Olai Vereli Uttolkning och Notis Upsalæ 1672*“. Здѣсь параллельно тексту помѣщенъ шведскій переводъ; за каждой главой слѣдуютъ обширныя примѣчанія, которыми почти никакого научнаго значенія теперь не имѣютъ. Эта первая попытка должна быть признана неудачной. Въ основу изданія, какъ я убѣдился изъ сопоставленій, легла рукопись *Salanska Saml.* н:o 80 8:o, принадлежащая нынѣ Упсальской университетской бібліотекѣ. Подобный выборъ оригинала ужъ потому не можетъ быть оправданъ, что въ Шведскомъ Королевскомъ архивѣ хранился въ то время другой, пергаментный, а, значитъ, гораздо болѣе древній и, несомнѣнно, лучший списокъ памятника (см. ниже). Этотъ недостатокъ былъ замѣченъ уже современниками²⁾. Но, кромѣ того, названный оригиналъ далеко

¹⁾ Ниже обозначается сокращенно: Н-saga.

²⁾ Ср. *Vita Theoderici regis ostrogothorum et Italiæ Autore Ioanne Cochlaeo Germano. Operâ Iohannis Peringskiöld. Stockholmiae 1699*, p. 352.

не были воспроизведены съ необходимой точностью: помимо случайных ошибок въ текстѣ встрѣчаются произвольныя измѣненія, сдѣланныя безъ всякой оговорки.

Гораздо выше предыдущаго стоитъ второе изданіе (съ латинскимъ переводомъ): „*Hervarar Saga ok Heidreks Kongs. Hoc est Historia Hervögar et regis Heidreki quam.... illustravit Stefanus Biörnnonis, Hafniæ 1785*“. Въ началѣ его находится предисловіе, изъ котораго видно, что С. Біарнарсонъ не ограничился простой перепечаткой одного какого-либо манускрипта—онъ собралъ большое количество списковъ памятника ¹⁾ и тщательно отмѣчалъ ихъ варьянты въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Къ сожалѣнію, выборъ рукописи, легшей въ основу, былъ и здѣсь неудаченъ: издатель въ этомъ случаѣ оказалъ предпочтеніе списку АМ. 345 4-го (который онъ зналъ по копии): ...habet hoc exemplar multas sententias periodas et relationes, quibus omnia caetera carent, quod igitur ut completissimum fundamenti loco ponendum videbatur (præfatio, p. VII). Конечно, руководясь подобнымъ принципомъ, невозможно было избѣжать ошибки: дѣйствительно, текстъ АМ. 345 4-го, какъ будетъ доказано ниже, позднѣйшаго происхожденія и изобилуетъ большимъ количествомъ всевозможныхъ искаженій. Но не всю сагу Біарнарсонъ напечаталъ по АМ. 345 4-го: отвѣты Гейдрека на загадки воспроизведены имъ по утраченному ²⁾ списку I. Эрихсена, потому что они были изложены здѣсь въ стихахъ ³⁾. Но и это было сдѣлано совершенно наудасно: въ послѣдствіи мы убѣдимся, что стихотворные отвѣты ничего общаго съ первоначальнымъ текстомъ произведенія не имѣютъ.

Въ числѣ другихъ памятниковъ, вошедшихъ въ составъ перваго тома: „*Fornaldar Sögur Nordlanda, utgefnar af C. C. Rafn, Kaupmannahöfn 1829*“ находится и наша сага (S. 409—533). Это изданіе по своему плану совпадаетъ съ предыдущимъ: основу его составляетъ та же рукопись АМ. 345 4-го (=А) „какъ наиболѣе полная“; загадки сопровождаются стихотворными отвѣтами, которые были заимствованы на

¹⁾ Они все названы имъ въ предисловіи, стр. V—VIII: АМ. 192 fol., АМ. 193 fol., АМ. 202 k fol., АМ. 203 fol., АМ. 355 4-го, АМ. 359 b 4-го. АМ. 582 4-го; изданіе Вереліуса, списки Эрихсена, Сума, Лангебека; отчасти Gl. kgI. smI. 2845, 4-го; копии АМ. 544 4-го, АМ. 354 4-го и АМ. 345 4-го.

²⁾ *Antiquités Russes*, t. I, p. 118; *Fornaldar Sögur*, B. 1, S. XXVI.

³⁾ Ср. *Præfatio*, p. VIII.

этотъ разъ не прямо изъ экземпляра Эрихсена, тогда уже потеряннаго, а изъ печатнаго текста 1785 года. Тѣмъ не менѣе, пельзя не замѣтить въ немъ нѣкотораго прогресса: Рафнъ пытался выяснитъ отношеніе между находившимися въ его распоряженіи рукописями; такъ, онъ впервые указалъ, что АМ. 202 k fol., АМ. 193 a fol., АМ. 355 4 to, АМ. 359 a 4-to, АМ. 591 k 4-to ведутъ начало отъ пергаментнаго манускрипта Gl. kgl. smt. 2845 4-to (=M), что АМ. 354 4-to происходятъ отъ АМ. 544 4-to (Skb.), что АМ. 203 fol. и АМ. 582 4-to часто совпадаютъ съ АМ. 192 fol. (=J) ¹⁾. Такое предварительное изслѣдованіе рукописей, хотя очень поверхностное и неполное, позволило ему ограничиться лишь сообщеніемъ чтеній A, M, J, Ver., Skb. и оставить безъ вниманія варьянты ихъ копій, которые представляютъ собой позднѣйшія искаженія и не имѣютъ поэтому никакой цѣны. Кромѣ того, Рафнъ совершенно правильно отмѣтилъ важное значеніе древнѣйшаго списка саги, входящаго въ составъ АМ. 544 4-to; онъ отпечаталъ его цѣликомъ вслѣдъ за главнымъ текстомъ.

Ближайшее по времени изданіе: „Hervarar saga ok Heidreks konungs, besörget af N. M. Petersen, oversat af G. Thorarensen, udgivet, af det Nordiske Literatur-Samfund, Kjöbenhavn 1847“ стоитъ по своимъ достоинствамъ гораздо ниже двухъ предыдущихъ. Въ то время, какъ Біарнарсонъ и Рафнъ отпечатали текстъ по самому полному списку, Петерсенъ положилъ въ основу своего изданія самый краткій—АМ. 544 4-to, потому что „самыя древнія рукописи, обыкновенно, въ то же время и самыя краткія“—прищипъ далеко не безусловно вѣрный. Если этотъ выборъ можно признать довольно удачнымъ, то самый способъ воспроизведенія текста ни въ коемъ случаѣ не заслуживаетъ одобренія: такъ какъ текстъ АМ. 544 4-to прекращается на второй загадкѣ, то въ дальнѣйшей части издатель придерживался манускрипта Gl. kgl. smt. 2845 4-to, конецъ котораго тоже утраченъ, а потомъ АМ. 192 fol. опять по той же причинѣ, что оба они содержатъ въ себѣ наиболѣе сжатый разсказъ. Благодаря этому Петерсенъ создалъ нѣкоторый новый, смѣшанный текстъ саги, не засвидѣтельствованный ни однимъ спискомъ, основываясь при этомъ не на изслѣдованіи рукописей, а исходя изъ шаткаго априорнаго положенія. Но и помимо того, забывъ уже основное правило, что понятіямъ:

¹⁾ Cp. Formali, S. XXVI—XXVIII.

„древній“ и „краткій“ въ приложеніи къ рукописямъ тождественны, онъ начинается дѣлать вставки: такъ, эпизодъ битвы на островѣ Самсѣ, описанной очень кратко въ АМ. 544 4-го, заимствовалъ онъ изъ Gl. kgl. sml. 2845 4-го; начало 13-ой главы, повѣствующей объ убійствѣ Гейдрека, взято имъ изъ АМ. 345 4-го, потому что АМ. 192 fol. сообщаетъ объ этомъ слишкомъ сжато и т. п. Въ добавокъ ко всему онъ вводилъ въ текстъ варьянты, не считая нужнымъ оговорить это въ примѣчаніяхъ (ср. предисловіе). Сказаннаго вполне достаточно, чтобы по достоинству оцѣнить изданіе Петерсена: въ виду слишкомъ произвольнаго обращенія съ текстомъ научнаго значенія имѣть оно не можетъ.

Въ составъ перваго тома „Antiquités Russes“ вошла, какъ извѣстно, и Н-saga. Это новое изданіе, обязанное своимъ происхожденіемъ Раффу, не отличается ничѣмъ существеннымъ отъ того, которое мы находимъ въ „Fornaldar Sögur“, B. I, и которое было выпущено въ свѣтъ тѣмъ же ученымъ: въ основу его была положена, какъ и въ „Fornaldar Sögur“, рукопись А; варьянты приведены по M, J, Ver: Н отпечатаны цѣликомъ. Главная разница состоитъ въ томъ, что въ „Antiquités Russes“ текстъ сопровождается латинскимъ переводомъ, котораго нѣтъ въ „Fornaldar Sögur“.

Существенная особенность рассмотрѣнныхъ сейчасъ изданій заключается въ томъ, что имъ не предшествовало основательное изученіе рукописей памятника: трудившіеся надъ ними ученые или совсѣмъ не предпринимали подобной работы (таковы Вереліусъ, Петерсенъ, Біарнарсонъ) или же ограничивались весьма поверхностнымъ изслѣдованіемъ взаимоотношеній лишь нѣкоторыхъ списковъ Н-sag'и (Раффъ); при выборѣ же основной рукописи они исходили изъ апріорныхъ положеній, что самая полная (Біарнарсонъ, Раффъ) или, какъ разъ наоборотъ, самая краткая рукопись (Петерсенъ) есть вмѣстѣ съ тѣмъ и самая лучшая.

Совершенно иной характеръ носитъ изданіе, выпущенное въ свѣтъ извѣстнымъ скандинавскимъ ученымъ Софусомъ Бугге въ 1873 году въ III тетради „Norrøne Skrifter af sagnhistorisk Indhold“ и считающееся въ настоящее время самымъ лучшимъ: уже бѣглый просмотръ его убѣждаетъ въ томъ, что Бугге изучилъ рукописи Н-sag'и гораздо основательнѣе, чѣмъ кто-либо изъ его предшественниковъ. Однако, отдать себѣ отчетъ, какъ вообще глубоко было это изученіе,

не легко ¹⁾. Дело въ томъ, что предисловіе къ этому изданію до сихъ поръ не вышло, да, вѣроятно, и не выйдетъ никогда: оно было, какъ мнѣ сообщали, безвозвратно утеряно авторомъ: интересы же послѣдняго въ настоящее время направлены совершенно въ другую сторону—трудно думать, чтобы онъ второй разъ взялся за старую работу.

Мнѣніе Бугге относительно рукописнаго преданія памятника въ общихъ чертахъ можетъ быть восстановлено на основаніи краткихъ подстрочныхъ примѣчаній, сопровождающихъ текстъ. Согласно имъ, сага сохранилась въ двухъ редакціяхъ: I и II. Основной рукописью I редакціи является та, которая входитъ въ содержаніе AM. 544 4-to (=H), главный же списокъ II составляетъ часть сборника Gl. kgl. sml. 2845 4-to (=R: см. изд. Бугге, S. 203, 298). Но оба названія рукописи дошли къ намъ далеко не въ полномъ видѣ. Такъ, первая изъ нихъ обрывается уже на второй загадкѣ (S. 236₁₇). Тѣмъ не менѣе, продолженіе не утрачено совершенно: текстъ загадокъ имѣется пынѣ въ двухъ позднѣйшихъ спискахъ: h₁ и h₂ ²⁾, происходящихъ отъ H (S. 239). Зато слѣдующій за загадками отрывокъ редакціи I (S. 264₁—270₈) потерянъ: извѣстные въ настоящее время списки памятника слѣдуютъ въ отмѣченномъ мѣстѣ II редакціи. Но вся дальнѣйшая часть I редакціи до конца (S. 270₉—298₁₇) сохранилась въ бумажныхъ спискахъ: i, k, l, s, u, a ³⁾, заимствовавшихъ ее изъ H (S. 270) ⁴⁾. Что касается рукописи R, то въ ней утрачены совершенно нѣсколько листовъ въ концѣ (S. 345) и одинъ въ срединѣ (S. 321).

Въ какой мѣрѣ всѣ эти положенія правильны, трудно судить на основаніи изданія Бугге: они высказаны здѣсь въ догматической формѣ съ ссылками на утраченное предисловіе, гдѣ, очевидно, были изложены ихъ доказательства.

¹⁾ Однако изъ нѣкоторыхъ подстрочныхъ примѣчаній къ тексту видно, что Бугге не всегда ясно представлялъ себѣ отношенія рукописей. Такъ напр., приводя во многихъ случаяхъ варианты i, k, l, онъ лишь 3 или 4 раза (S. 275, 282) ссылается на рукопись AM. 203 fol.; между тѣмъ послѣдняя, какъ оригиналъ первыхъ (см. ниже), заслуживаетъ предпочтенія.

²⁾ h₁=AM. 281 4-to, h₂=AM. 597 b 4-to.

³⁾ i=AM. 192 fol., k=AM. 202 k fol., l=AM. 582 4-to, s=варианты на поляхъ Papp. fol. nr. 120, u=Salanska Saml. n:o 80 8:o, a=AM. 845 4-to.

⁴⁾ Точно также и Іонъ Сигурдсонъ держался того мнѣнія, что конецъ саги въ AM. 192 fol. (=i) восходитъ къ H; ср. письменный каталогъ Арна-магнайскаго собранія: AM. 394 fol., Bl. 237 b.

Такимъ образомъ, благодаря случайной потерѣ мы и послѣ выхода въ свѣтъ изданія Бугге остаемся въ невѣдѣніи относительно рукописей *H-sag'*и п ихъ взаимоотношеній, а, слѣдовательно, и относительно того, по какимъ изъ нихъ должно издавать памятники. Правда, въ своей работѣ: „Über die *Hervararsaga*“ ¹⁾ проф. Гейнцель посвящаетъ нѣсколько начальныхъ страницъ изслѣдованію перваго вопроса ²⁾; но не имѣя возможности непосредственно познакомиться съ рукописнымъ матеріаломъ и располагая лишь скудными данными, находящимися въ изданіяхъ, онъ пришелъ къ выводамъ, которые должны быть признаны рѣшительно ошибочными, какъ будетъ видно изъ дальнѣйшаго изложенія. Вотъ эти выводы. Примкнувъ къ мнѣнію Бугге, согласно которому *H-saga* сохранилась въ двухъ редакціяхъ, Гейнцель не можетъ однако согласиться съ нимъ въ томъ, что I редакція содержитъ въ себѣ всю слѣдующую за загадками часть саги. Рукописи *h₁* и *h₂*, сохранившія загадки, оканчиваются фразой: *ok á þeirri nótt var komningr drepinn* ³⁾. Послѣ подобнаго заявленія не могъ, конечно, слѣдовать рассказъ объ убійствѣ Гейдрека: *þat var á einni nótt...* ⁴⁾. Поэтому можно думать, что составитель I редакціи благодаря какому-либо обстоятельству долженъ былъ прервать въ означенномъ мѣстѣ свою работу, не имѣя возможности довести ее до конца. Отсюда, въ свою очередь, слѣдуетъ, что дальнѣйшіе эпизоды *H-sag'*п, сохранившіеся въ бумажныхъ манускриптахъ, заимствованы не изъ *H*, а изъ какого-то иного источника, можетъ быть, даже изъ нѣсколько отступающей отъ *R* рукописи II редакціи (S. 418—420) ⁵⁾.

Кромѣ того, на основаніи отдѣльныхъ замѣчаній и варьянтовъ, находящихся въ изданіяхъ, Гейнцель пытался выяснить генеалогическія отношенія рукописей. Добытые имъ здѣсь выводы можно наглядно представить въ слѣдующей таблицѣ, составленной почтеннымъ ученымъ.

¹⁾ Sitzungsberichte der Wiener Akad., B. 114, S. 417 ff.

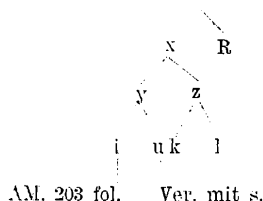
²⁾ Еще гораздо раньше Гейнцеля вопросомъ о взаимоотношеніи рукописей *H-sag'*и занимался Suhm, Critisk Historie af Danmark, Kiöbenhavn 1774, B. I, S. 409 ff. Работа эта, содержащая нѣсколько вѣрныхъ замѣчаній, не имѣетъ теперь значенія, такъ какъ здѣсь подвергнуты изслѣдованію лишь немногіе и неважные списки.

³⁾ Изд. Бугге, S. 264₈₋₉.

⁴⁾ Тамъ же, S. 264₉₋₁₀.

⁵⁾ Мнѣніе Гейнцеля было принято Могкомъ, см. Grundriss der germ. Phil., B. II, 2. Aufl., S. 839.

Archetypus.



Archetypus, x, y, z, — предполагаемые списки.

Для полноты предыдущаго обзора необходимо упомянуть еще о двух позднѣйшихъ изданіяхъ *H-sag*'и, которыя, собственно, не внесли почти никакихъ новыхъ данныхъ для знакомства съ этимъ памятникомъ; таковы „*Hervarar Saga og Heiðreks*“, вошедшая въ составъ I тома: „*Fornaldar Sögur Nordlanda, Reykiavík 1885*“, и „*Saga Heiðreks konungs ens vitra*“ въ „*Hauksbók udgiven af det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab, København 1892—96*“ (S. 350—369).

Первое изъ нихъ не представляетъ никакого интереса: текстъ его не основанъ на рукописяхъ, а представляетъ перепечатку изданія Бугге съ нѣкоторыми измѣненіями¹⁾. Что касается второго, то достоинство его заключается въ томъ, что оно очень точно воспроизводитъ текстъ входящаго въ составъ *Hauksbók* (AM. 544 4-to) списка, который былъ уже отпечатанъ неоднократно и раньше: загадки же здѣсь, какъ и у Бугге, заимствованы изъ извѣстныхъ намъ бумажныхъ манускриптовъ: AM. 597 b 4-to и AM. 281 4-to.

Предыдущій обзоръ ясно показалъ, что вопросъ о рукописномъ преданіи *H-sag*'и остается до сихъ поръ открытымъ: большинство издателей почти совершенно имъ не занималось; предисловіе къ изданію Бугге, гдѣ онъ, по всей вѣроятности, былъ подвергнутъ значительной разработкѣ, утрачено, а изслѣдованіе проф. Гейнцеля, какъ не основанное на непосредственномъ знакомствѣ съ манускриптами, привело лишь къ ошибочнымъ результатамъ.

Пополнить этотъ пробѣлъ, указать всѣ сохранившіеся списки интересующаго насъ памятника и выяснитъ ихъ генеалогическія отношенія—такова задача настоящаго труда.

Предвосхищая результаты послѣдняго, должно отмѣтить, что Бугге былъ правъ, считая рукописи H (+h₁, h₂) и R основными и издавая

¹⁾ Ср. Formáli, S. VI—VIII.

по нимъ сагу; но онъ впасть въ ошибку, утверждая, что сохранившійся въ i, k, l, s, u, а конецъ саги, т. е., самая интересная часть ея, повѣствующая о битвѣ готовъ съ гуннами, а также и о потомкахъ Ангантиора, восходить къ Н, и печатая его на основаніи перечисленныхъ манускриптовъ. Въ виду этого и требуется переиздать вновь указанную часть памятника.

Но и главные рукописи обѣихъ редакцій: Н и R далеко не вездѣ воспроизведены Бугге съ надлежащей точностью. Достаточно пересмотрѣть подстрочныя примѣчанія моего изданія, чтобы убѣдиться, какъ много ошибокъ вкралось въ его текстъ¹⁾; кромѣ того, почтенный ученый воспроизвелъ оба названные оригинала съ удержаніемъ лишь большинства ихъ орфографическихъ особенностей (см. S. 203, 299); по въ какихъ именно случаяхъ онъ отступалъ отъ правописанія Н и R, остается неизвѣстнымъ. Указанные недостатки работы Бугге обуславливаютъ необходимость новаго изданія не только конца Н-sag'и, но и другихъ ея частей, сохранившихся въ Н (+h₁, h₂) и R.

Такое изданіе и помѣщено ниже, вслѣдъ за изслѣдованіемъ рукописей. Цѣль его двоякая: 1) воспроизвести съ большей точностью, чѣмъ это было сдѣлано Бугге, рукописи Н (+h₁, h₂)²⁾ и R, по которымъ, дѣйствительно, должны быть издаваемы сохранившіеся въ нихъ главы; 2) опубликовать текстъ конца саги по тѣмъ спискамъ, которые сохранили его въ наиболѣе близкомъ къ первоначальному оригиналу видѣ, и которые до сихъ поръ не были оценены по достоинству.

2. Группа рукописей редакцій Н.

Въ группу редакцій Н³⁾ входятъ слѣдующія рукописи: 1) пергаментный списокъ АМ. 544 4-to; 2) бумажные: АМ. 281 4-to,

¹⁾ Ср. стр. 2, 3, 4, 12, 17, 18 и др.: 30, 31, 35, 36, 40 и др.

²⁾ Рукопись Н (+h₁, h₂), которая была отпечатана въ „Hauksbók“ съ достаточной точностью, строго говоря, не нуждается въ новомъ воспроизведеніи, но въ изданіи, которое, какъ настоящее, должно заключать полный текстъ памятника, она не можетъ быть опущена.

³⁾ Бугге обозначаетъ эту редакцію римской цифрой I. Я избѣгаю подобнаго обозначенія, такъ какъ оно можетъ породить ложное представленіе, что данная редакція, какъ первая (I), древнѣе той, которую почтенный ученый называлъ второй (II). Между тѣмъ безъ предварительнаго изслѣдованія рѣшительно невозможно утверждать это.